

# Architekt\*innen wollen Dmitry Berger auf die Straße setzen!

Liebe Nachbar\*innen!

Unser Nachbar und Schuh- und Schlüsselmacher Dmitry Berger, der seit 16 Jahren im Mariendorfer Weg 4 seinen Laden und seine Wohnung hat, soll rausgeworfen werden. Die Architekt\*innen vom Büro nebenan verklagen ihn auf Räumung und drohen mit der Nachzahlung von hohen Entschädigungsgeldern.

Thomas Buser und Johanna Barthen, denen das Architekturbüro Duktus gehört, haben seine Flächen vor zwei Jahren gekauft, vermutlich von vornherein mit der Idee, ihr Büro vergrößern zu können. Sie wissen aber genau, dass Dmitry Berger keine andere bezahlbare Wohnung und Laden finden konnte, und dass sein Einkommen, Dach überm Kopf und sein Aufenthaltstitel von der Wohnung und dem Laden im Mariendorfer Weg abhängen.

Wir fordern, dass die Kündigung und Räumungsklage sofort zurückgenommen werden!

Dmitry ist nicht der einzige. Das Problem kennen viele in unseren Kiezen: Gewerbetreibende und Mieter\*innen werden vertrieben, indem ihre Mieten erhöht werden oder die Räume verkauft werden. Unsere Kieze gehen an reichere Leute; diejenigen, die seit Jahr(zehnt)en hier wohnen, werden vertrieben, wenn ihr Geldbeutel profitgierigen, unsozialen Vermieter\*innen und Investor\*innen nicht reicht.

Deswegen ist es wichtig, dass wir zusammenhalten und uns organisieren. Gemeinsam sind wir viele!

Was kann man tun?

- Zu Kundgebungen kommen und Leute mitbringen
- Auf einer Kundgebung sprechen / einen Redebeitrag machen oder uns im Voraus zuschicken
- Selber weitere (z.B. Spontan-)Proteste organisieren
- Den Eigentümer\*innen von Duktus schreiben, was ihr von ihrem Verhalten haltet
- Bei Dmitry im Laden vorbeigehen und Solidarität zeigen
- Dabei helfen, Plakate und Flyer zu drucken und/oder in eurer Nachbarschaft zu verteilen
- Plakate oder Sprüche in Solidarität mit Dmitry in eure Fenster hängen, vor allem, wenn ihr selbst Kleingewerbe habt
- Eine Unterschriftensammlung oder Online-Petition starten
- bei der Suche nach einer neuen Wohnung mit Ladenfläche unterstützen

Wenn ihr Material oder weitere Infos braucht, schreibt uns gerne an [antiduktus@riseup.net](mailto:antiduktus@riseup.net).

# Architekt\*innen wollen Dmitry Berger auf die Straße setzen!

Liebe Nachbar\*innen!

Unser Nachbar und Schuh- und Schlüsselmacher Dmitry Berger, der seit 16 Jahren im Mariendorfer Weg 4 seinen Laden und seine Wohnung hat, soll rausgeworfen werden. Die Architekt\*innen vom Büro nebenan verklagen ihn auf Räumung und drohen mit der Nachzahlung von hohen Entschädigungsgeldern.

Thomas Buser und Johanna Barthen, denen das Architekturbüro Duktus gehört, haben seine Flächen vor zwei Jahren gekauft, vermutlich von vornherein mit der Idee, ihr Büro vergrößern zu können. Sie wissen aber genau, dass Dmitry Berger keine andere bezahlbare Wohnung und Laden finden konnte, und dass sein Einkommen, Dach überm Kopf und sein Aufenthaltstitel von der Wohnung und dem Laden im Mariendorfer Weg abhängen.

Wir fordern, dass die Kündigung und Räumungsklage sofort zurückgenommen werden!

Dmitry ist nicht der einzige. Das Problem kennen viele in unseren Kiezen: Gewerbetreibende und Mieter\*innen werden vertrieben, indem ihre Mieten erhöht werden oder die Räume verkauft werden. Unsere Kieze gehen an reichere Leute; diejenigen, die seit Jahr(zehnt)en hier wohnen, werden vertrieben, wenn ihr Geldbeutel profitgierigen, unsozialen Vermieter\*innen und Investor\*innen nicht reicht.

Deswegen ist es wichtig, dass wir zusammenhalten und uns organisieren. Gemeinsam sind wir viele!

Was kann man tun?

- Zu Kundgebungen kommen und Leute mitbringen
- Auf einer Kundgebung sprechen / einen Redebeitrag machen oder uns im Voraus zuschicken
- Selber weitere (z.B. Spontan-)Proteste organisieren
- Den Eigentümer\*innen von Duktus schreiben, was ihr von ihrem Verhalten haltet
- Bei Dmitry im Laden vorbeigehen und Solidarität zeigen
- Dabei helfen, Plakate und Flyer zu drucken und/oder in eurer Nachbarschaft zu verteilen
- Plakate oder Sprüche in Solidarität mit Dmitry in eure Fenster hängen, vor allem, wenn ihr selbst Kleingewerbe habt
- Eine Unterschriftensammlung oder Online-Petition starten
- bei der Suche nach einer neuen Wohnung mit Ladenfläche unterstützen

Wenn ihr Material oder weitere Infos braucht, schreibt uns gerne an [antiduktus@riseup.net](mailto:antiduktus@riseup.net).

# Architects want to put Dmitry Berger on the street

Dear neighbors!

Our neighbor, shoe maker and locksmith Dmitry Berger, who has had his store and apartment on Mariendorfer Weg 4 for 16 years, is threatened by eviction. The architects from the office next door are suing him for eviction and threatening him with high compensation fees.

Thomas Buser and Johanna Barthen own the architecture studio Duktus next door. They bought Dmitry Berger's space two years ago, most probably already with the idea in mind to expand their office there. They are well aware that Dmitry Berger was unable to find any other affordable space as an apartment and workshop, and they also know that his income, the roof over his head as well as his visa depend on the apartment and workshop on Mariendorfer Weg.

We demand that they take back the termination of the rental contract and withdraw the eviction lawsuit immediately!

Dmitry is not the only one. Many in our neighborhoods are too familiar with the problem: small business owners and tenants are forced out by ever higher rents or because their places are being bought out. Our neighborhoods are being taken over by people with more money, while those who have lived here for decades are being driven away if they don't have enough money for profit-hungry, antisocial landlords and investors.

Because of this, it is important that we support each other and organize! Together we are many!

What one can do?

- Come to protests and bring people with you
- Speak at a rally or send us a speech to read out in advance.
- Organize further (e.g. spontaneous) protests yourself
- Write to the owners of Studio Duktus what you think about their behavior
- Stop by Dmitry's store and show solidarity
- Help with printing posters and flyers and/or distributing them in your neighborhood
- Put posters or slogans in solidarity with Dmitry in your windows, especially if you are a small business owner yourself.
- Collect signatures or start an online petition
- Help search for a new apartment/store

If you need any material or further information, please write to us at [antiduktus@riseup.net](mailto:antiduktus@riseup.net).

# Architects want to put Dmitry Berger on the street

Dear neighbors!

Our neighbor, shoe maker and locksmith Dmitry Berger, who has had his store and apartment on Mariendorfer Weg 4 for 16 years, is threatened by eviction. The architects from the office next door are suing him for eviction and threatening him with high compensation fees.

Thomas Buser and Johanna Barthen own the architecture studio Duktus next door. They bought Dmitry Berger's space two years ago, most probably already with the idea in mind to expand their office there. They are well aware that Dmitry Berger was unable to find any other affordable space as an apartment and workshop, and they also know that his income, the roof over his head as well as his visa depend on the apartment and workshop on Mariendorfer Weg.

We demand that they take back the termination of the rental contract and withdraw the eviction lawsuit immediately!

Dmitry is not the only one. Many in our neighborhoods are too familiar with the problem: small business owners and tenants are forced out by ever higher rents or because their places are being bought out. Our neighborhoods are being taken over by people with more money, while those who have lived here for decades are being driven away if they don't have enough money for profit-hungry, antisocial landlords and investors.

Because of this, it is important that we support each other and organize! Together we are many!

What one can do?

- Come to protests and bring people with you
- Speak at a rally or send us a speech to read out in advance.
- Organize further (e.g. spontaneous) protests yourself
- Write to the owners of Studio Duktus what you think about their behavior
- Stop by Dmitry's store and show solidarity
- Help with printing posters and flyers and/or distributing them in your neighborhood
- Put posters or slogans in solidarity with Dmitry in your windows, especially if you are a small business owner yourself.
- Collect signatures or start an online petition
- Help search for a new apartment/store

If you need any material or further information, please write to us at [antiduktus@riseup.net](mailto:antiduktus@riseup.net).

الجيران الأعداء والعزيزات،

جارنا، صانع الأحذية وصاحب محل المفاتيح ديمتري بيرغر، الذي يعمل في متجره ويعيش في شقته في ماريندورفر فيغ ٤ منذ ١٦ عامًا، مهدد بالإخلاء. يقوم المهندسون المعماريون من المكتب المجاور بمحاولة طرده ويهددونه برسوم تعويضات عالية.

يملك كل من توماس بوسر **Thomas Buser** و يوهانا بارثن **Johanna Barthen** استوديو الهندسة المعمارية دوكتوس "Duktus" المجاور. لقد اشترى محل وشقة ديمتري منذ عامين ، على الأرجح بهدف توسيع مكتبهم. إنهم يدركون جيدًا أن ديمتري بيرغر لن يتمكن من العثور على شقة ومحل بتكلفة ميسورة، وهم يعلمون أيضًا أن لقمة عيشه والسقف فوق رأسه بالإضافة إلى تأشيرة إقامته في ألمانيا يعتمدون على الشقة وورشة العمل في ماريندورفر فيج.

لنطالبهم بسحب إشعار إلغاء عقد الإيجار وسحب دعوى الإخلاء فورًا!

ديمتري ليس الوحيد. كثيرون وكثيرات في أحيانا على علم بالمشكلة: يُجبر أصحاب المصالح والمحال الصغيرة والمستأجرون والمستأجرات على المغادرة بسبب ارتفاع الإيجارات أو بسبب بيع شققهم ومحالهم. يتم الاستيلاء على أحيانا من قبل أشخاص لديهم أموال أكثر، بينما يتم طرد أولئك الذين عاشوا هنا منذ عقود إذا لم يكن لديهم ما يكفي من المال لملاك العقارات والمستثمرين المتعطشين للربح والمعادين لمجتمعنا.

لهذا السبب، من المهم أن ندعم بعضنا البعض وأن نتنظم للدفاع عن الحي! معا، نحن أكثر منهم!

كيف يمكنكم المساعدة؟

- انضموا الى الاحتجاجات وادعوا الناس للمشاركة.
- تكلموا خلال المظاهرة أو أرسلوا لنا خطابًا لقراءته.
- نظّموا المزيد من الاحتجاجات
- وعبروا عن رأيكم في سلوكهم **Studio Duktus** اكتبوا إلى مالكي استوديو دوكتوس
- زوروا ديمتري في متجره وأظهروا التضامن والدعم.
- ساعدوا في طباعة الملصقات والمنشورات وتوزيعها في مناطقكم.
- علقوا الملصقات أو الشعارات التضامنية مع ديمتري في نوافذ محالكم وشققكم، خاصة إذا كنتم من أصحاب/صاحبات المحلات الصغيرة.
- اجمعوا التوقيعات دعما لديمتري أو ابدأوا عريضة عبر الإنترنت
- ساعدوا ديمتري في البحث عن شقة / محل جديد

إذا كنتم بحاجة إلى مواد للطباعة أو مزيد من المعلومات، يرجى مراسلتنا على البريد الإلكتروني [antiduktus@riseup.net](mailto:antiduktus@riseup.net)

الجيران الأعداء والعزيزات،

جارنا، صانع الأحذية وصاحب محل المفاتيح ديمتري بيرغر، الذي يعمل في متجره ويعيش في شقته في ماريندورفر فيغ ٤ منذ ١٦ عامًا، مهدد بالإخلاء. يقوم المهندسون المعماريون من المكتب المجاور بمحاولة طرده ويهددونه برسوم تعويضات عالية.

يملك كل من توماس بوسر **Thomas Buser** و يوهانا بارثن **Johanna Barthen** استوديو الهندسة المعمارية دوكتوس "Duktus" المجاور. لقد اشترى محل وشقة ديمتري منذ عامين ، على الأرجح بهدف توسيع مكتبهم. إنهم يدركون جيدًا أن ديمتري بيرغر لن يتمكن من العثور على شقة ومحل بتكلفة ميسورة، وهم يعلمون أيضًا أن لقمة عيشه والسقف فوق رأسه بالإضافة إلى تأشيرة إقامته في ألمانيا يعتمدون على الشقة وورشة العمل في ماريندورفر فيج.

لنطالبهم بسحب إشعار إلغاء عقد الإيجار وسحب دعوى الإخلاء فورًا!

ديمتري ليس الوحيد. كثيرون وكثيرات في أحيانا على علم بالمشكلة: يُجبر أصحاب المصالح والمحال الصغيرة والمستأجرون والمستأجرات على المغادرة بسبب ارتفاع الإيجارات أو بسبب بيع شققهم ومحالهم. يتم الاستيلاء على أحيانا من قبل أشخاص لديهم أموال أكثر، بينما يتم طرد أولئك الذين عاشوا هنا منذ عقود إذا لم يكن لديهم ما يكفي من المال لملاك العقارات والمستثمرين المتعطشين للربح والمعادين لمجتمعنا.

لهذا السبب، من المهم أن ندعم بعضنا البعض وأن نتنظم للدفاع عن الحي! معا، نحن أكثر منهم!

كيف يمكنكم المساعدة؟

- انضموا الى الاحتجاجات وادعوا الناس للمشاركة.
- تكلموا خلال المظاهرة أو أرسلوا لنا خطابًا لقراءته.
- نظّموا المزيد من الاحتجاجات
- وعبروا عن رأيكم في سلوكهم **Studio Duktus** اكتبوا إلى مالكي استوديو دوكتوس
- زوروا ديمتري في متجره وأظهروا التضامن والدعم.
- ساعدوا في طباعة الملصقات والمنشورات وتوزيعها في مناطقكم.
- علقوا الملصقات أو الشعارات التضامنية مع ديمتري في نوافذ محالكم وشققكم، خاصة إذا كنتم من أصحاب/صاحبات المحلات الصغيرة.
- اجمعوا التوقيعات دعما لديمتري أو ابدأوا عريضة عبر الإنترنت
- ساعدوا ديمتري في البحث عن شقة / محل جديد

إذا كنتم بحاجة إلى مواد للطباعة أو مزيد من المعلومات، يرجى مراسلتنا على البريد الإلكتروني [antiduktus@riseup.net](mailto:antiduktus@riseup.net)

# Mimarlar Dmitry Berger'i sokağa atmak istiyorlar

Sevgili Komşular!

Dükkanı ve dairesi 16 yıldır Mariendorfer Weg 4'te olan komşumuz, ayakkabıcı ve çilingir Dmitry Berger, tahliye tehdidiyle karşı karşıya. Yerinin yan tarafındaki ofisin mimarları onu tahliye etmek için dava etmek yetmezmiş gibi aynı zamanda yüksek tazminat ödemekle tehdit ediyorlar.

Thomas Buser ve Johanna Barthen, yan taraftaki mimarlık stüdyosu Duktus'un sahipleri. Dmitry Berger'in yerini iki yıl önce satın aldıklarında muhtemelen akıllarında ofislerini oraya doğru genişletme fikri vardı. Dmitry Berger'in daire ve dükkan olarak uygun başka bir yer bulamayacağını, gelirinin, başını sokacak çatının ve vizesinin Mariendorfer Weg'deki daireye ve dükkana bağlı olduğunu da biliyorlardı.

Kira kontratı feshinin ve akabinde derhal, tahliye davasının geri çekilmesini talep ediyoruz!

Sadece Dmitry değil mahallemizdeki pek çok kişi, örneğin: küçük işletme sahipleri ve kiracılar, bu sorunla fazlasıyla yüz yüze geliyorlar ve giderek artan kiralar nedeniyle veya yerleri satın alındığı için evden çıkmak zorunda bırakılıyorlar. Mahallelerimiz daha fazla parası olan gözünü kar hırsı bürümüş ev sahipleri ve yatırımcılar tarafından ele geçirilirken, onlarca yıldır burada yaşayan insanlar yeterli paraları olmadığı için yerlerinden kovuluyor.

Bu nedenle birbirimize destek olmamız ve örgütlenmemiz önemli!

Biz birlikte çokuz!

Ne yapılabilir?

- Protestolara katılın ve yanınızda insanları getirin.
- Bir mitingde konuşun veya önceden okumamız için bize bir konuşma metni gönderin.
- Kendiniz protestolar (örn. spontane) organize edin.
- Studio Duktus'a davranışlarından dolayı ne düşündüğünüzü yazın.
- Dmitry'nin mağazasına uğrayın ve dayanışma gösterin.
- Poster ve el ilanlarının mahallenizde dağıtılması konusunda yardım edin.
- Özellikle küçük bir işletme sahibiyse, pencerelerinize Dmitry ile dayanışma içinde posterler veya sloganlar asın.
- İmza toplayın veya çevrimiçi bir kampanya başlatın.
- Yeni bir daire/dükkan aramaya yardım edin.

Herhangi bir materyale veya daha fazla bilgiye ihtiyacınız varsa, lütfen [antiduktus@riseup.net](mailto:antiduktus@riseup.net) adresine yazın.

# Mimarlar Dmitry Berger'i sokağa atmak istiyorlar

Sevgili Komşular!

Dükkanı ve dairesi 16 yıldır Mariendorfer Weg 4'te olan komşumuz, ayakkabıcı ve çilingir Dmitry Berger, tahliye tehdidiyle karşı karşıya. Yerinin yan tarafındaki ofisin mimarları onu tahliye etmek için dava etmek yetmezmiş gibi aynı zamanda yüksek tazminat ödemekle tehdit ediyorlar.

Thomas Buser ve Johanna Barthen, yan taraftaki mimarlık stüdyosu Duktus'un sahipleri. Dmitry Berger'in yerini iki yıl önce satın aldıklarında muhtemelen akıllarında ofislerini oraya doğru genişletme fikri vardı. Dmitry Berger'in daire ve dükkan olarak uygun başka bir yer bulamayacağını, gelirinin, başını sokacak çatının ve vizesinin Mariendorfer Weg'deki daireye ve dükkana bağlı olduğunu da biliyorlardı.

Kira kontratı feshinin ve akabinde derhal, tahliye davasının geri çekilmesini talep ediyoruz!

Sadece Dmitry değil mahallemizdeki pek çok kişi, örneğin: küçük işletme sahipleri ve kiracılar, bu sorunla fazlasıyla yüz yüze geliyorlar ve giderek artan kiralar nedeniyle veya yerleri satın alındığı için evden çıkmak zorunda bırakılıyorlar. Mahallelerimiz daha fazla parası olan gözünü kar hırsı bürümüş ev sahipleri ve yatırımcılar tarafından ele geçirilirken, onlarca yıldır burada yaşayan insanlar yeterli paraları olmadığı için yerlerinden kovuluyor.

Bu nedenle birbirimize destek olmamız ve örgütlenmemiz önemli!

Biz birlikte çokuz!

Ne yapılabilir?

- Protestolara katılın ve yanınızda insanları getirin.
- Bir mitingde konuşun veya önceden okumamız için bize bir konuşma metni gönderin.
- Kendiniz protestolar (örn. spontane) organize edin.
- Studio Duktus'a davranışlarından dolayı ne düşündüğünüzü yazın.
- Dmitry'nin mağazasına uğrayın ve dayanışma gösterin.
- Poster ve el ilanlarının mahallenizde dağıtılması konusunda yardım edin.
- Özellikle küçük bir işletme sahibiyse, pencerelerinize Dmitry ile dayanışma içinde posterler veya sloganlar asın.
- İmza toplayın veya çevrimiçi bir kampanya başlatın.
- Yeni bir daire/dükkan aramaya yardım edin.

Herhangi bir materyale veya daha fazla bilgiye ihtiyacınız varsa, lütfen [antiduktus@riseup.net](mailto:antiduktus@riseup.net) adresine yazın.

Уважаемые соседи!

Наш сосед, обувщик и слесарь Дмитрий Бергер, который уже 16 лет живет и содержит мастерскую в квартире на Mariendorfer Weg 4,, находится под угрозой выселения. Архитекторы из соседнего офиса с этой целью подали на него в суд и угрожают ему высокими компенсационными выплатами.

Томас Бузер и Йоханна Бартен владеют архитектурной студией Duktus по соседству. Они купили помещение Дмитрия Бергера два года назад, скорее всего с намерением расширить свой офис. Они прекрасно знают, что Дмитрий Бергер не смог найти другого доступного помещения под квартиру и мастерскую, а также знают, что его доход, крыша над головой и виза зависят от квартиры и мастерской на Mariendorfer Weg.

Мы требуем, чтобы они прекратили расторжение договора аренды и немедленно отзывали иск о выселении!

Дмитрий не единственный, кто сталкивается с этой проблемой. Многие в наших районах слишком хорошо знакомы с этой ситуацией: квартиросъемщики и владельцы малых бизнесов вынуждены покидать свои дома из-за постоянно растущей арендной платы или из-за того, что их жилье выкупается.

Наши районы захватывают люди с большими деньгами, в то время как тех, кто живет здесь десятилетиями, вытесняют если у них недостаточно денег для жаждущих прибыли, асоциальных домовладельцев и инвесторов.

Поэтому важно, чтобы мы поддерживали друг друга и организовывались! Вместе нас много!

Что вы можете сделать?

- Приходить на протесты и приводить с собой друзей.
- Выступить на митинге или заранее прислать нам речь для зачитывания.
- Организовать дальнейшие (например, спонтанные) протесты самостоятельно
- Написать владельцам "Studio Duktus", что вы думаете об их поведении
- Зайти в магазин Дмитрия и выразить солидарность
- Помочь напечатать плакаты и листовки и/или распространить их в своем районе
- Разместить плакаты или лозунги в знак солидарности с Дмитрием на своих витринах, особенно если вы сами являетесь владельцем малого бизнеса.
- Собрать подписи или создать онлайн-петицию
- Помочь в поиске новой квартиры/мастерской

Если вам нужны какие-либо материалы или дополнительная информация, пожалуйста, напишите нам по адресу [antiduktus@riseup.net](mailto:antiduktus@riseup.net).

Уважаемые соседи!

Наш сосед, обувщик и слесарь Дмитрий Бергер, который уже 16 лет живет и содержит мастерскую в квартире на Mariendorfer Weg 4,, находится под угрозой выселения. Архитекторы из соседнего офиса с этой целью подали на него в суд и угрожают ему высокими компенсационными выплатами.

Томас Бузер и Йоханна Бартен владеют архитектурной студией Duktus по соседству. Они купили помещение Дмитрия Бергера два года назад, скорее всего с намерением расширить свой офис. Они прекрасно знают, что Дмитрий Бергер не смог найти другого доступного помещения под квартиру и мастерскую, а также знают, что его доход, крыша над головой и виза зависят от квартиры и мастерской на Mariendorfer Weg.

Мы требуем, чтобы они прекратили расторжение договора аренды и немедленно отзывали иск о выселении!

Дмитрий не единственный, кто сталкивается с этой проблемой. Многие в наших районах слишком хорошо знакомы с этой ситуацией: квартиросъемщики и владельцы малых бизнесов вынуждены покидать свои дома из-за постоянно растущей арендной платы или из-за того, что их жилье выкупается.

Наши районы захватывают люди с большими деньгами, в то время как тех, кто живет здесь десятилетиями, вытесняют если у них недостаточно денег для жаждущих прибыли, асоциальных домовладельцев и инвесторов.

Поэтому важно, чтобы мы поддерживали друг друга и организовывались! Вместе нас много!

Что вы можете сделать?

- Приходить на протесты и приводить с собой друзей.
- Выступить на митинге или заранее прислать нам речь для зачитывания.
- Организовать дальнейшие (например, спонтанные) протесты самостоятельно
- Написать владельцам "Studio Duktus", что вы думаете об их поведении
- Зайти в магазин Дмитрия и выразить солидарность
- Помочь напечатать плакаты и листовки и/или распространить их в своем районе
- Разместить плакаты или лозунги в знак солидарности с Дмитрием на своих витринах, особенно если вы сами являетесь владельцем малого бизнеса.
- Собрать подписи или создать онлайн-петицию
- Помочь в поиске новой квартиры/мастерской

Если вам нужны какие-либо материалы или дополнительная информация, пожалуйста, напишите нам по адресу [antiduktus@riseup.net](mailto:antiduktus@riseup.net).